

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 FANG-YING LIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXE3A		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials
2	本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才： 一、日語聽、說、讀、寫、譯五項技能 二、接軌國際之能力 三、掌握資訊之能力 四、迎向未來之能力	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.
3	日語聽、說、讀、寫、譯五項技能	We can enjoy Chinese-Japanese translation by us.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	27	講述、討論、發表、實作	實作
2	認知	B	7	實作	實作
3	認知	D	2	實作	實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	第一日 テーマ：新しいアイデアによる「自己紹介」	
2	109/03/09~ 109/03/15	『(中国語)「金縷衣」と友達らからの啓示』	
3	109/03/16~ 109/03/22	「長音について」	
4	109/03/23~ 109/03/29	第二日 テーマ：「アメリカの英語(えいご)とイギリスの英語(えいご)の発音(はつおん)の特徴(とくちょう)、表記及(ひょうきお)よび日本語(にほんご)との比較研究(ひかくけんきゅう)について	
5	109/03/30~ 109/04/05	『どのようにすれば、(英語の)「interesting one」(面白いもの)が発見できる?』(意見調査週)	
6	109/04/06~ 109/04/12	「今日(きょう)の献立(こんだて)！」	

7	109/04/13~ 109/04/19	『「thinking」と「thought」との翻訳について』	
8	109/04/20~ 109/04/26	復習	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	口譯期中考	
11	109/05/11~ 109/05/17	第三日★面白い発見：「見えてみて→“wonderer”！ 置いておいて→“winner”！」	
12	109/05/18~ 109/05/24	「柳(やなぎ)の美術作品(びじゅつさくひん)を見(み)た時(とき)の連想(れんそう)について	
13	109/05/25~ 109/05/31	第四日 テーマ：「有意義なヒント1を自分0に与えよう」	
14	109/06/01~ 109/06/07	テーマ：「問題解決(もんだいかいけつ)」 評量週	
15	109/06/08~ 109/06/14	第五日 テーマ：「Baum Roll(元の中訳:北海道蛋糕捲) 」の「Baum」について	
16	109/06/15~ 109/06/21	テーマ：「授業の応答(楽しみ)について」復習	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	教師彈性補充教學： 口譯期末考	
修課應 注意事項	準時出席		
教學設備	電腦、投影機、其它(黑板等)		
教科書與 教材			
參考文獻	辭書、ネット等。		
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：45.0 % ◆期末評量：45.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		